

Richard von Schaukal,
Sub vintraj steloj

tradukita de Manfred Retzlaff

La nokt' silentas sub la rond' ĉiela,
Multoble brilas stela lum-radi'.
El iu foro venas spir' alŝvela,
Resinkas en tegitan grundon ĝi.

Rigardas mi l' trembrilon en trankvilo,²
La nigra volb' etendas larĝe sin!
Ne sentas mi min en la fremda brilo,
La senfineco superfortas min.

*Traduko de la Germana poemo "Unter Wintersternen" de RICHARD VON SCHAUKAL (*1874-05-27 - †1942-10-10) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-637-1283 (2013-07-27 19:19:27)

Tiu ĉi poemo aperis en 1989-01-29 en la germana eklezia gazeto "Bistumszeitung Münster", sur pago 2.

Richard von Schaukal,
Unter Wintersternen

Der Himmel glitzert, angefüllt mit Sternen,
Die Nacht steht schweigend unter seinem Rund.
Ein Hauch schwillt an aus ungeahnten Fernen
Und sinkt zurück in den verhülten Grund.

Ich blicke stille ins kühle Silberflimmern:
Wie wird die schwarze Wölbung hoch und weit!
Ich fühl mich selbst nicht mehr im fremden Schimmern,
Mich überwältigt die Unendlichkeit.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas RICHARD VON SCHAUKAL (*1874-05-27 - †1942-10-10).*

Arg-637-1282 (2012-10-30 21:56:08)

Pri la poeto vidu la retejojn: <http://www.austria-lexikon.at/af/Wisenssammlungen/Biographien/Schaukal,%20Richardkaj> http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_von_Schaukal.

²aŭ:

Rigardas mi la stelojn en trankvilo,